

《教育條例》
有關家長校董選舉的規定

規定	內容
30	<p>如常任秘書長覺得有以下情況，可拒絕申請人註冊為某間學校的校董—</p> <ul style="list-style-type: none"> • 申請人每年最少有 9 個月不在香港居住； • 申請人並非出任校董的適合及適當人選； • 申請人的准用教員許可證以前曾被取消； • 申請人未滿 18 歲； • 申請人年滿 70 歲而無法出示有效的醫生證明書，以證明他在健康方面適合執行校董的職能； • 申請人未滿 70 歲，而他在常任秘書長提出要求後，無法出示有效的醫生證明書，以證明他在健康方面適合執行校董的職能； • 申請人在提出以下任何申請時，即— <ul style="list-style-type: none"> (i) 學校註冊； (ii) 註冊為校董或教員；或 (iii) 僱用校內准用教員， 或在與該等申請有關的事項中，作出虛假的陳述或提供虛假的資料，或因在要項上有所遺漏而屬虛假； • 申請人是《破產條例》(第 6 章)所指的破產人，或已根據該條例訂立自願安排； • 申請人曾在香港或其他地方被裁定已犯可判監禁的刑事罪行；或 • 申請人已註冊為五間或以上的學校校董。
40AB	<ul style="list-style-type: none"> • 「教員」是指受僱於學校的准用教員或檢定教員，而他是受僱在學校— <ul style="list-style-type: none"> (i) 擔任某個在小學資助則例、中學資助則例或特殊學校資助則例所規定的職員編制之內的教員職位；或 (ii) 於一段為期不少於 12 個月的期間內，執行教學職責或其他直接與教學有關的職責。
40AL	<ul style="list-style-type: none"> • 設有法團校董會及一個認可的家教會的學校，須設有最少一名家長校董。 • 如學校屬上下午班制，而上、下午班分別有一個認可的家教會，則上、下午班須分別設有最少一名家長校董。 • 如學校只設有一名家長校董，須設有一名替代家長校董。如學校屬上下午班制，而上、下午班分別只有一名家長校董，則上、下午班須分別設有一名替代家長校董。

規定	內容
40AO	<ul style="list-style-type: none"> • 法團校董會可承認一個團體為認可的家教會，惟其章程必須列明只有下述的人士方可選出或出任該團體的幹事— <ul style="list-style-type: none"> (i) 該校的現有學生家長；或 (ii) 該校的現職教員^{註二}。 • 家長校董及替代家長校董選舉須由該校的認可家長教師會舉行。 • 認可家教會可提名有關學校的法團校董會的章程所規定數目的人士，註冊為該校的家長校董或替代家長校董。 • 選舉制度須是公平而開放透明的。 • 候選人必須為現有學生的家長。 • 候選人不得是該校的教員。 • 在該選舉中，所有家長須擁有均等的投票權及參選權。 • 該選舉須以不記名方式進行投票。
40AS	<ul style="list-style-type: none"> • 家長校董及替代家長校董須以相同方式選出供提名以註冊為校董。
40AU	<ul style="list-style-type: none"> • 填補家長校董空缺人士的提名方式必須與停止擔任有關職位的校董的提名方式相同。
40AV	<ul style="list-style-type: none"> • 如家長校董不再是該校現有學生的家長，他的校董任期將持續至任期屆滿或該學年終結為止，兩者以較早者為準。
40AX	<ul style="list-style-type: none"> • 如學校的認可家教會認為某家長校董不適宜繼續擔任校董，可用類似選出該校董的方式通過決議，向法團校董會提出書面要求，取消該家長校董的註冊。當接獲有關要求後，法團校董會須向常任秘書長發出書面通知，要求取消該名家長校董的註冊。

註二： 「教員」的定義須按照第 40AB 條的釋義。就特殊學校而言，「教員」的釋義在此並不包括「專責人員」。

家長校董選舉中須留意的道德操守

候選人的提名

1. 不得提供利益令任何人參選或不參選。
2. 不得提供利益令任何已獲提名的候選人退出競選。
3. 不得提供利益令任何候選人不盡最大努力促使其本人當選。
4. 不得索取或接受任何人的利益而參選或不參選。
5. 不得索取或接受任何人的利益，而在獲提名為候選人後退出競選。
6. 不得索取或接受任何人的利益，而不盡最大努力促使其本人當選。
7. 不得施用或威脅施用武力或脅迫手段令任何人參選或不參選，或退出競選。
8. 不得以欺騙手段令任何人參選或不參選，或退出競選。

競選活動

1. 不得發表包括（但不限於）候選人的品格、資歷或以往的行為的虛假或具誤導性達關鍵程度的陳述。
2. 不得參與任何可能引致批評或指稱不適當的活動，並須遵守選舉的公平原則。
3. 不得在任何競選活動中，特別是在競選刊物中聲稱或暗示獲得任何人士或機構支持，除非已得到該名人士或機構的書面同意。

投票

1. 不得提供利益，令他人在選舉中不投票。
2. 不得提供利益，令他人在選舉中投票或不投票予某候選人。
3. 不得提供食物、飲料或娛樂，或償付用於提供該等食物、飲料或娛樂的費用，以影響他人在選舉中不投票。
4. 不得提供食物、飲料或娛樂，或償付用於提供該等食物、飲料或娛樂的費用，以影響他人在選舉中投票或不投票予某候選人。
5. 不得向任何人施用或威脅施用武力或脅迫手段，以影響他人的投票決定。
6. 不得以欺騙手段誘使他人在選舉中不投票。
7. 不得以欺騙手段誘使他人在選舉中投票或不投票予某候選人。

荃灣天主教小學

家長校董必須秉承天主教辦學精神，堅守天主教教育的核心價值：
(法團校董會章程第二章 Vision and Mission of the School)

2. Vision and Mission of the School

本校的願景與使命

2.1 The School (as defined herein) shall operate as a “Catholic” school. Its “Catholic” identity shall be recognized in so far as it conforms with the criteria set by the Catholic Church [see Canon 803 §§1-3 and related Canons 804-806 of the Code of Canon Law (promulgated in 1983), quoted in the Appendix; also refer to Vatican II, Declaration on Christian Education (28 October 1965), 8-9; Congregation for Catholic Education, Instruction “The Religious Dimension of Education in a Catholic School” (7 April 1988)]. 本校(在本文所指的學校)必須按「天主教」學校模式運作，其「天主教」身份則須按天主教會所釐訂的準則而獲確認(參照附錄所引述的一九八三年頒布的《天主教法典》803 條第 1-3 節，以及相關的 804-806 條；另參照一九六五年十月廿八日發表的梵蒂岡第二屆大公會議「公教教育宣言」8-9 節、一九八八年四月七日公教教育部發表的「天主教學校教育的宗教幅度——有關反省與更新的綱領」)。

With a determination to carry on the contribution of the Catholic Church to education, the School, as its vision and mission, shall uphold and pass on the following core values to young people to prepare them properly for their life and future responsibilities – 本校既然矢志延續天主教會對教育的貢獻，必須維護下列核心價值，以及將有關價值傳授給青少年，為他們日後立身處世作準備，並以此作為學校的願景與使命：

2.1.1 **Truth:** It is what the human intellect is searching for.

真理：這是人的理智所追求的對象。

- (a) Human reason’s capacity for truth must be upheld, and the desire for truth, especially the truth about God and about the meaning of life, must always be encouraged and kept alive.
人的理智具有尋求真理的能力；這能力是我們必須維護的。我們也應鼓勵和激發人對真理——尤其對有關天主和生命意義的真理——的渴慕。
- (b) Wisdom, which enables a person to distinguish right from wrong, and good from evil, must be treasured above all other kinds of knowledge.
我們必須特別重視那使人明辨是非善惡的智慧，勝過其他方面的知識。
- (c) Honesty demands that a person tell the truth and put it into practice, even at

the cost of making a great sacrifice.

誠實的美德要求我們講真話，並付諸實行，即使要為此付出重大的犧牲代價亦在所不辭。

2.1.2 Justice: It is the moral virtue that consists of a constant and resolute will to give to God and one's neighbours their due.

義德(公義)：這是一種倫理上的德行，要求我們時常毫無保留地讓天主和我們的近人得到各自所應得的。

(a) Justice towards God is called the “virtue of religion”; and justice towards one's neighbours disposes one to respect the rights of others and to establish in human relationships the harmony that promotes equity with regard to individual persons and to the common good.

對天主的義德(公義)稱之為持守宗教信仰的德行；相對鄰人的公義，則促使人尊重他人的權益和建立和諧的人際關係，以促進人與人之間公平相待和公益共享。

(b) Human dignity can be protected and promoted, and the wellbeing of society can be achieved, only if human rights are respected and individuals undertake their responsibilities for one another, for their own families, and for society. Only when human rights are respected, and every person bears responsibility for one another, for their own families, and for society, human dignity can be protected and promoted, and the wellbeing of society can be achieved.

只有當人權受到尊重，而每個人都承擔彼此之間的責任，以及承擔對家庭和社會的責任時，人性的尊嚴才會得到保障和提升，而社會才能享有幸福。

2.1.3 Love: It is the greatest of all virtues.

愛德：這是諸德之冠。

(a) God, the source of life and goodness, has created everything out of love, and has called the whole human family to be His children. As a member of God's family, one's goals in life are to share God's happiness, to love God above all things and love one's neighbours as brothers and sisters.

天主是生命與美善的泉源，祂基於愛創造了萬物，並召叫整個人類成為祂的兒女。作為天主大家庭的成員，我們的人生目標就是分沾天主的福樂，愛天主在萬有之上，以及如兄弟姊妹般愛自己的近人。

(b) Jesus Christ, the Son of God, the Saviour of humankind, is the model of selfless love and humble service to others.

耶穌基督——天主子、人類救主——是無私大愛和謙卑服務他人的楷模。

(c) The practice of all the virtues is to be inspired and motivated by love, so that all aspects of human life and interpersonal relationship may be bound together in perfect harmony.

為使人的生命和所有層面的人際關係能在完美的和諧中彼此連繫，所有德行的實踐須由愛德啟發和推動。

(d) Love surpasses the strict measure of justice and urges one to care for the poor

and the needy, and to make a preferential option for the underprivileged and marginalized in society.

愛德超越公義的嚴格尺度，並促使我們關懷貧苦大眾和需要幫助的人，並以優先地扶助社會上的弱勢社群和邊緣人士為己任。

2.1.4 Life: It is a priceless gift from God and is sacred in itself.

生命：這是天主賦予人的無價之寶；生命在本質上就是神聖的。

- (a) Every human person is created in the image of God and has the right to life, which must be respected from its conception to its natural end.
每個人都是按照天主的肖像而受造，並且自受孕至去世為止，都享有生存的權利。
- (b) In the spirit of the “Beatitudes” as taught in the Gospel, the tribulations and adversities in life are to be faced with serenity and hope.
我們應秉承福音所傳授的真福八端精神，懷著平和的心境和望德，面對人生的種種困難逆境。
- (c) Every person is entitled to have whatever is necessary for a decent and dignified existence.
每個人都有權利享有足以令其過合乎人性尊嚴的生活的一切條件。
- (d) Only a society which respects human life can bring happiness to all.
唯獨真正尊重人類生命的社會，才能為大眾帶來幸福。

2.1.5 Family: It is the basic unit of society.

家庭：這是組成社會的基本單位。

- (a) Only pure love, the unreserved mutual self-giving between husband and wife, is truly gratifying; a happy, wholesome marriage is prepared by the practice of the virtue of chastity and sustained by fidelity and an indissoluble, lifelong commitment.
唯獨夫婦之間那份毫無保留、彼此無私託付而純潔的愛，才能令人真正欣慰滿足。要促成幸福美滿的婚姻，我們必須以實踐貞潔的美德作婚前準備，並以忠誠和不可解除的終身承諾來維繫婚姻生活。
- (b) Inasmuch as sex is an integral part of conjugal life and has its own dignity, a balanced sex education must follow a holistic and in-depth approach, with emphasis on the virtues of self-discipline and mutual respect between a man and a woman.
性愛是夫婦生活的構成部分，且具有其尊嚴。職是之故，均衡完整的性教育，必須採取兼顧全人發展和具深度的方式，並強調自律自制和男女互相尊重的德行。
- (c) Marriage is the foundation of a family; an intact and united family is a permanent support for husband and wife, and for parents and children, in

achieving their goals in life; an intact and united family is likewise a most favourable setting for the upbringing of children and young people, and a necessary condition for the wellbeing of human society.

婚姻是家庭的基礎；整全而團結和睦的家庭給予夫婦之間及父母與子女之間恆久穩固的支持，讓他們各自達成人生目標。整全而團結和睦的家庭，同時是養育子女的最有利環境，以及造就人類社會福祉的必要條件。

2.2 The School shall cultivate the above core values by –

透過下述方式，本校必須培育以上核心價值：

- (a) upholding the time-honoured practice of respecting and collaborating with stakeholders with diverse backgrounds in achieving the School's vision and mission as set out in this Article, in the awareness that the success of education depends on the joint effort of all parties concerned (refer to Canon 796§2 and Canon 800§2 of the Code of Canon Law, quoted in the Appendix);

校方意識到教育是靠多方相關人士共同努力才會成功(參考附錄所引述的天主教法典 796 條第 2 節及 800 條第 2 節)，遂要堅持經得起時間考驗的做法，尊重不同背景的學校持份者，並與他們合作，以完成本條文所列明的學校願景與使命；

- (b) providing a family environment imbued with mutual trust and love in the School; and
在校內要提供一個充盈著互信和關愛的家庭環境；以及

- (c) incorporating in the formal school curriculum Religious Education courses designed by the SSB (as defined herein), and fostering a Catholic spirit through religious practices held regularly in the School, such as morning prayers and religious activities held regularly for staff and pupils.

在學校的正規課程內，要加設由辦學團體(在本文所指的)設計的宗教教育課程，並透過校內經常舉辦的宗教禮儀活動培養公教精神，例如經常為師生舉行的早禱及宗教活動。

Tsuen Wan Catholic Primary School

Parent-Teacher Association

荃灣天主教小學家長教師會

Election of Parent Manager 家長校董選舉

Ballot Paper 選票

Voting Date:

投票日期：

Please read carefully the “Directions for Voting” overleaf before casting vote.

填寫選票前請細閱背頁的「投票人須知」

Please use a blue or black ball-point pen to mark a “✓” in the box against the number of the candidates you vote for. The number of “✓” you marked on the ballot paper should not be more than the number of vacancies. Otherwise, your ballot paper will be considered null and void.

請用藍色或黑色原子筆在選票上候選人編號旁邊的空格內加上「✓」號。你在選票上所填的「✓」號，不能超過空缺的數目，否則，選票便會作廢。

Candidates 候選人

<input type="checkbox"/>	1	XXX(英文姓名)	XXX(中文姓名)
<input type="checkbox"/>	2	XXX	XXX
<input type="checkbox"/>	3	XXX	XXX

Tsuen Wan Catholic Primary School

Parent-Teacher Association

荃灣天主教小學家長教師會

Directions for Voting

1. Put no other marks on the ballot paper other than the mark “✓” or it will be considered null and void.
2. Fold the ballot paper into two and do not let anyone see whom you vote for. The ballot is secret.
3. Put the ballot paper into the ballot box.

投票人須知

1. 除「✓」號外，請勿在選票上劃上其他記號，否則選票便會作廢。
2. 將選票對摺，切勿讓他人看見你的選擇。投票是保密的。
3. 將選票放入投票箱。

Duties of Managers

校董職責

13.1

All members of the IMC shall share the same vision and mission of the School as set out in Article 2. They shall strive to uphold and carry out their duties in accordance with such vision and mission and shall not, in the opinion of the SSB, act contrary to the vision and mission of the School in their capacity as members of the IMC.

法團校董會全體成員所抱持的學校願景與使命，必須與章程第二條列明的保持一致，亦須致力捍衛有關願景與使命，並引據以履行其職責；任何成員不得以法團校董會成員的身份，作出辦學團體認為有違本校願景與使命的事。

13.2

All members of the IMC shall be absolutely bound by this Constitution and any amendment(s) made thereto in accordance with the procedure set out in Part 10 below.

法團校董會全體成員須完全接受本章程約束，包括按以下第 10 部分列明程序對其所作的修訂。

13.3

Every Manager shall, upon taking office, signify in writing his agreement with the vision and mission of the School as set out in Article 2 and undertake to faithfully observe and comply with the same.

每位校董就任時須書面簽署，表明其認同本章程第二條所載本校願景與使命，並保證忠實遵從及實現有關願景與使命。

13.4

A Manager of any category shall act in his personal capacity for the interests and benefits of the School and the pupils of the School.

任何類別的校董須以其個人身份為本校及本校學生的利益和福祉行事。

13.5

The Managers as a whole shall be responsible for –

校董作為整體必須負責：

(a) ensuring that the vision and mission of the School as set out in Article 2 is upheld and carried out;

確保學校維護和履行第二條所列明的學校願景與使命；

(b) developing and formulating the educational management policies of the School in

accordance with the directives given by the SSB;
遵照辦學團體的指令，發展並制訂與學校相關的教育行政管理的政策；

(c) overseeing the planning and budgetary processes, monitoring the performance of the School, ensuring the accountability of school management and strengthening the community network; and

監督規劃和預算的過程，監察學校的表現，確保學校管理的問責性，加強社區的網絡；以及

(d) holding themselves accountable to the SSB on the performance of the School and reporting regularly on the School's performance.

就學校的表現接受辦學團體問責，並定期向其報告校務。

13.6

Every Manager as a member of the IMC, shall have the following obligations –

身為法團校董會的成員，每位校董須履行以下義務：

(a) to observe and comply with the vision and mission of the School as set out in Article 2;

遵從並執行本章程第二條所列明的學校願景與使命；

(b) to attend meetings of the IMC;

出席法團校董會會議；

(c) to observe and obey all resolutions passed by the IMC;

遵守並服從法團校董會通過的所有決議；

(d) to assist the IMC in the implementation of its objects in the promotion of the affairs of the School;

協助法團校董會履行其宗旨以促進校務；

(e) to promote communication and co-operation between the IMC and the body that nominated him for registration as a Manager; and

促進法團校董會與其所屬提名團體之間的溝通和合作；以及

(f) to observe and comply with such codes of ethics and practice, and general educational policies and principles as may be set from time to time by the SSB in accordance with the vision and mission of the School.

遵守並執行辦學團體按照學校願景與使命不時所規定的道德及實務守則、及一般教育政策和原則。